

French-English Humanitarian Aid Glossary for Solidarités

The Solidarités Team of ProZ.com¹

June 30, 2009

¹<http://www.proZ.com/team/664>

Team members:

Austin ANDERSON, Jacqui AUDOUY, Barbara BEEBY, Marlene BLANSHAY, Lora BOISSEAU, Silvia BRANDON PEREZ, Sara BROWN, Chris CARLISLE, Christopher CARVER, Chiponda CHIMBELU, Emma-Jane CROZIER, Ryan DESCHNER, Trinh DO, Barbara FINCH, Samantha FOX, Helen FREAM, Carol GULLIDGE, Marianne HARMAN, "islander1974", Daniel KASONGO KALONJI, Chris KENNEDY, Pascaline KLEIN, William A McNAB, Andre MONTEIRO, Jayne MOORE, Mary MORITZ, Annemarie MORSCH, Sara NOSS, Jessica NOYES, Andy PIASECKI, Attila PIRÓTH, Clive PYGOTT, Alana QUINTYNE, Amrita RAGHUNANDAN, Tegan RALEIGH, Janet RATZIU, Shelagh ROTHERO, Gillian SLOANE-SEALE, Debbie TACIUM LADRY, James TAYLOR, Libby TRIM, Daniel WESTON, Hilary WILSON

ACF (Action Contre la Faim) • AAH (Action Against Hunger)

(opération de) secours en cas de catastrophes • disaster relief

abattoir • slaughter house

abreuver (animaux) • water (to)

abreuvoir • trough

accord de coopération • cooperative agreement

accouchement dans de bonnes conditions d'hygiène • clean delivery

accoucheuse traditionnelle • traditional birth attendant (TBA)

acte d'engagement • agreement

acteur • participant

acteur humanitaire • humanitarian actor

acteurs humanitaires • participants in humanitarian aid/action

actifs productifs • productive assets

activité humanitaire • humanitarian activity

activité hydrométéorologique • hydrometeorological activity

activité locative • hired labor

activité psychosociale • psychosocial activity

activités champêtres • farming related activities

activités génératrice de revenu • income-generating activities

administrateur • administrator

âge légal • age of consent

agence d'aide humanitaire • humanitarian aid agency

agence de mécanismes de signalement établis • established agency reporting mechanism

Agence de protection de l'environnement (EPA) • environmental protection agency (EPA)

Agence des Etats Unis pour le développement international • United States Agency for International Development (USAID)

agence des Nations Unies • United Nations agency

agence d'intervention d'urgence • emergency response agency

agencement/disposition de camp • camp layout

agenda des contacts • contact list

agent de santé communautaire (ASC) • community health worker (CHW)

agent humanitaire • humanitarian worker

agent info sensib volant • mobile information and awareness-raising agent/officer

agent informateur • information agent

agent sensibilisateur • awareness-raising officer

agent technique compétent • CTO

agents communautaires de santé animale (ACSA) • community animal health workers (CAHWs)

agents info sensibilisateur • information and awareness-raising officer

agressé • victim

agriculteur • farmer; agricultural worker

aide alimentaire • food aid

aide psychosociale ou assistance psychosociale • psychosocial assistance

alimentation thérapeutique ou alimentation à des fins thérapeutiques • therapeutic feeding

aliments de base • staple food

aliments thérapeutiques prêt à l'emploi
• ready-to-use therapeutic food (RUTF)

allaitement continu • complimentary feeding

aller chercher de l'eau • fetch water

Alphabet Radio International • International Radio Alphabet

amarante • amaranth

amovible • portable

analyse / décompte (calcul) • breakdown

animateur d'une ONG • NGO's organiser

antenne de Bunia • outpost of Bunia

antirétroviraux • antiretrovirals (ARVs)

appel de demandes de subvention • request for applications (RFA)

approche communautaire • community-based approach

approche psychosociale • psychosocial approach

arachide • groundnut

arbres • timber

Argent Contre Travail (ACT) • cash for work (CFW)

argile • clay

arrimage • storage, stowage

arrimé • stored, stowed

article alimentaire • food item

artisan • craftsman

artisanat • skilled craftsmanship

assainissement • sanitation

Assistance d'urgence de l'USAID pour la réduction des criquets et des sauterelles (ALEGA) • US-AID's Assistance for Emergency Locust/Grasshopper Abatement

assistance/aide humanitaire • humanitarian assistance

assistant administratif • administrative assistant

assistant log • logistics assistant

assistante communication et partenariats • communication and partnerships assistant

assistante relations presse • media relations assistant

Association rotative d'épargne et de crédit (AREC) • rotating savings and credit association (ROSCA)

atténuation de catastrophe hydrométéorologique • hydrometeorological disaster mitigation

atténuation de danger naturel • natural hazard mitigation

atténuation du danger géologique • geologic hazard mitigation

attribution d'aide ou octroi • award

auge • trough

autochtone • indigenous (person)

autorités communautaires • community authorities

autorités politico-administratives et coutumières • customary/traditional/usual political and administrative authorities

auto-suffisance ou autosuffisance • self sufficiency

axe • axis

axe routier • route

bâche • sheet, sheeting, tarpaulin

bailleur • financial backer

bain d'acaricide • acaricide bath

barrage • dam; roadblock

base • base

base de départ • departure base

base de destination • arrival base

bénéficiaire • beneficiary

bénéficiaire indirect • indirect beneficiary

bénéficiaires • aid recipients

bénéficiaire du soutien de USAID/OFDA
• USAID/OFDA-supported

benne • skip

berger • pastoralist

besoin humanitaire • humanitarian need

besoin psychosocial • psychosocial need

bétail • cattle; livestock

bien non alimentaire • non-food item (NFI)

biens et services inéligibles • ineligible goods and services

biens restreints • restricted goods

binage • hoeing

binette • hoe

bois • timber

bon chargement • proper loading

bonne cohabitation • living together harmoniously

bons de provisions • commodity vouchers

boucherie • slaughter house

bouture manioc • cassava cutting

bovins • cattle

briefing • brief, briefing

budget du/de projet • project budget

bureau d'assistance en matière de démocratie, de conflits et de crise humanitaire • bureau for democracy, conflict, and humanitarian assistance (DCHA)

Bureau de Coordination des Affaires Humanitaires • U.N. Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)

Bureau des acquisitions et de l'assistance de l'USAID • USAID's office of acquisition and assistance (USAID/OAA)

bureau pour l'assistance en matière de démocratie, de conflits et de crise humanitaire • USAID's Bureau for Democracy, Conflict, and Humanitarian assistance

cadre de rendement • quadrat

caisse logistique • logistics trunk

campagne de communication • communications campaign

camps de déplacés • IDP camps

caniveau • gutter; slurry channel

capacité d'absorption • absorptive capacity

capitale • capital, capital city

carnet de passage • shipping carnet

carte d'électeur • voter registration card

carte d'identité pour le citoyen • citizen ID card

carte HAC • HAC card

carte Sol • Solidarités card

cartographie • mapping

catastrophe • disaster

catastrophe causée par l'homme • human-made catastrophe/disaster

catastrophe géologique • geological disaster

catastrophe hydrométéorologique • hydrometeorological disaster

catastrophe naturelle • natural disaster

catastrophe technologique • technological disaster

CDM • head of mission

cédant • grantor; assignor

centre (de santé) de référence • referral centers

Centre de ravitaillement en produits thérapeutiques • Therapeutic Feeding Center (TFC)

centre de stabilisation (CS) • stabilization center (SC)

centre d'informations humanitaire • humanitarian information center

centre pour femmes • women's center

centre pour jeunes • youth center

centres d'accompagnement et de dépistage volontaire • voluntary counseling and testing centers (VCT)

chantier de la réhabilitation • rehabilitation site

charbon • charcoal

chargé de communication • communications officer

charge équilibrée • balanced load

chargée des relations donateurs • donor relations officer

chargement • load/loading

charrue • plough

charte de solidarites • Solidarites Charter

chef de bord • officer in charge

chef de flotte • fleet manager

chef de ménage • head of household

chef de mission • head of mission

chef de terre • landlord

chef lieu • principal town

chevauchement de bénéficiaires • beneficiary overlap

cible facile • easy target

clé USB • USB drive

clinique prénatale (CPN) • antenatal clinic (ANC)

Codan HF • Codan HF radio

code de conduite • code of conduct

coffre • car boot

coliforme fécal • fecal coliform

comités d'éleveurs • livestock rearers' committees

commerçant • merchant

communauté à risque • at-risk community

communauté cible • target community

communauté hôte • host community

communauté humanitaire • humanitarian community

compostière • composting bin/area

compostière en fosse • pit composter

compostière en tas • heap composter

compte-rendu de proposition • proposal review

conception technique • technical design

connaissances, attitudes et pratiques • knowledge, attitude, and practice (KAP)

contribution en nature • in-kind contribution

contrôle par échantillonnage de la qualité des lots • lot quality assurance sample (LQAS)

coopératives de production /coopératives • sales cooperative/cooperative

coord log • logistics coordinator

coordinateur de base • base coordinator

coordinateur logistique • logistics coordinator

coordinateur RH • HR coordinator

coordinateur sectoriel • sector coordinator

coordinateur sécurité • security coordinator

coordination • coordination;

coordination de la sécurité • security committee

coordination humanitaire • humanitarian coordination

coordinators •

Coordonnateur de l'intervention d'urgence en cas de catastrophe
• Emergency Disaster response Coordinator (EDRC)

coordonnées géo-référencées • geo-coordinates

coquille • shell

correctement arrimés • correctly stowed/stored

couche arable • topsoil

coupe couture • dressmaking

coupon • voucher

courant de ville • mains supply

courroie de ventilateur • fan belt

coûts de/du/des programme(s) • program costs

criquet, sauterelle • locust

crise humanitaire • humanitarian crisis

culture • crop

cultures vivrières • food/foodstuff production

cuvelage de la fosse • pit lining

dalle • slab

danger hydrométéorologique • hydrometeorological hazard

danger technologique • technological hazard

danger ; risque • hazard

décharge de responsabilité • disclaimer

décomposé en • disaggregated by

déconseillé • discouraged

décortiquer • shell

défricher • clear (land)

délai d'intervention en cas de catastrophe • disaster response time

délocalisés • relocated national staff

demande d'assistance • request for assistance

demandeur ; candidat ; soumissionnaire
• applicant

démontage • dismantling

denrées alimentaires • foodstuff(s)

dépannage • repairs, repairing

déparasiter • remove parasites

Département de la Sûreté et de la Sécurité des Nations Unies • U.N. Department of Safety and Security (UNDSS)

déplacé • displaced person

déplacement • movement

déplacement de population • population displacement

déplacement de population • population movement

déplacés volontaires au retour • displaced persons willing to return

dépliant • pamphlet

désarmement démobilisation réinsertion • disarmament demobilisation resettlement

description de l'activité • activity description

déshydratation • dehydration

désinsectisation • pest control

desk officer • desk officer

développement durable • sustainable development

devoir de discrétion • duty of confidence

directeur communication et partenariats • director of communications and partnerships

directeur des programmes • programme director

directeur général • director general

dispositif anti-érosif • anti-erosion device

dispositifs d'assistance • relief commodity

district de l'Ituri • Ituri District

Division de support de programme • Program Support (PS) division

Division des opérations (DO) • operations (OPS) division

division d'intervention d'urgence et atténuation des effets de la catastrophe • disaster response and mitigation (DRM) division

documents informatique • computer documents

donateur • donor

donateurs • donors

données de référence • baseline data

données de référence sur le rendement • performance baseline data

données qualitatives • qualitative data

données quantitatives • quantitative data

dossier de presse • press kit

dossier spécial • special file

DR Congo • Democratic Republic of the Congo

DSCRП • DSCRП [Strategic Growth and Poverty Reduction Document]

durabilité • sustainability

eau potable • drinking water

Eau, hygiène, assainissement (EHA) • water, sanitation and hygiene (WASH)

échange nourriture contre travail • food for work

ECHO • ECHO

éclaircissement • thinning (crops)

économie affectée • affected economy

écoute permanente • permanent listening

éducation nutritionnelle • nutrition education

éducation sanitaire • health education

élaboration des programmes propres au contexte • context-specific programming

élevage • livestock farming (US); livestock rearing/breeding (GB)

élevage • breeding

élever (du bétail) • breed

éleveur • breeder

embuscade • ambush

en cas de pannes • in case of breakdowns

en état de marche • operational/roadworthy (vehicle)

en prévention • as a precaution

en temps normal • in ordinary circumstances

encadrement des bénéficiaires • supervision of aid recipients

enfant mal nourri • malnourished child

enfants non accompagnés (ENA) • unaccompanied children (UAC)

engagement contractuel • contractual obligation

engrais • fertilizer

enquête • survey

enquête de réactualisation • update survey

enquête de référence • baseline survey

entamer un appel • to initiate a call

entité de gestion du risque • risk management entity

entretien des plantes/cultures • crop tending

épeler un mot • to spell out a word

épi • ear

epinard baselle • baselle (African) spinach

épuration des eaux, traitement des eaux • water treatment

équipe d'intervention en cas de catastrophe • disaster assistance response teams (DARTs)

équipe de communication • communications team

équipes de gestion de l'intervention • response management teams (RMTs)

équipes de recherche et sauvetage • search and rescue (SAR) teams

équipes opérationnelles • operations teams

érosion pluviale • rainfall erosion

esclavage • slavery

espace adapté aux enfants ou espace réservé aux enfants • child-friendly space

ETA • ETA (estimated time of arrival)

établir • to establish

étang • pond

ETD • ETD (estimated time of departure)

étude d'impact • impact survey

évacuation extraordinaire • extraordinary evacuation

évaluation de la nutrition • nutrition assessment

évaluation des besoins • needs assessment

évaluation des dégâts • damage assessment

événement géologique • geologic event

exception par inférence • presumptive exception

exemplaires originaux • master copies

Exigences Additionnelles de Description de Programme (APDR) • additional program description requirements (APDRs)

exigences préalables à l'attribution d'aide • post award requirements

expatrié • expatriate

exploitation et abus sexuels • sexual exploitation and abuse

exposé budgétaire • budget narrative

exposé de proposition • proposal narrative

extra-professionnel • non-professional

faire le plein • fill up (a vehicle)

fait a • signed

famille d'accueil • host family

famille retournée • returnee family

famille retournée agricole • returnee farming families

famine, faim • hunger

farine de maïs • corn flour (US), maize flour (GB)

farine de manioc • manioc flour

fc • Congolese franc

femme allaitante (FA) • breastfeeding/nursing woman

femme chef de ménage (FCM) • female head of household (FHH)

femme enceinte (FE) • pregnant woman (PW)

feuille d'agrément • agreement form

fiche de synthèse des enquêtes • questionnaire summary sheet

fiche d'enregistrement • registration sheet (form)

fiche technique • instruction sheet

fixe • landline

fondateur • founder

food produce • fresh produce

Force de Résistance Patriotique en Ituri • Patriotic Force of Resistance in Ituri

force majeure • force majeure

formation professionnelle • vocational training

formulaire d'information destiné aux nouveaux fournisseurs • new vendor information form

fosse • pit

fosses pour les déchets ménagers • household waste management pit

fournisseurs inéligibles • ineligible suppliers

fournitures médicales • medical supplies

fourrage • fodder

gardien • security guard

génération de revenu(s) • income generation

gérer • manage/oversee

germoir • seed bed

gestion • management

gestion de camp • camp management

gestion de la réduction du risque • risk reduction management

gestion de la sécurité personnelle • personal security management

gestion de l'information • information management

gestion des biens • property management

gestion des catastrophes • disaster management

gestion des déchets ménagers • human waste management

gestion des infrastructures • infrastructure management

gestion du matériel • property management

gestion environnementale ou gestion de l'environnement • environmental management

gombo • okra

gousse • pod

Gouvernement des Etats-Unis • U.S. Government (USG)

gouvernement donateur • donor government

gouvernement hôte • host government

GPS • GPS

grand public • general public

grappe • cluster

groupe 30x30 • 30x30 cluster

groupe de santé principal • Health Cluster lead

groupe des agriculteurs volontaires • agricultural volunteer group

groupe vulnérable • vulnerable group

groupement agricole • farming community

groupement de volontaire agriculteur • agricultural volunteer group

Guide des opérations sur le terrain pour l'évaluation et l'intervention en cas de catastrophe • Field Operations Guide for Disaster Assessment and Response (FOG)

guide sécurité • Security guide

GVA • Agriculture Volunteer Group (AVG)

H • disabled (H)

HAC • HAC

Haemophilus influenzae de type B ; bacille de Pfeiffer ; Hib • Hib

Handicap International • Handicap International

HF • HF radio

houe • hoe

houe, binette • hoe

hygiène alimentaire • food sanitation

hypothèse principale • critical assumption

identité de l'USAID • USAID identity

igname • yam

Il a été arrêté et convenu ce qui suit • the following has been agreed and decided

impact environnemental • environmental impact

indemnité de licenciement • severance pay

indicateur • indicator

indicateur d'impact • impact indicator

indicateurs de référence • baseline indicators

infection aiguë des voies respiratoires (ARI) • acute respiratory tract infections (ARI)

infections sexuellement transmissibles (IST) • sexually transmitted infections (STIs)

Information Education Communication • IEC

infrastructure communautaire • community infrastructure

infrastructures pour la gestion des déchets communautaires • community waste management facilities

initiatives (de protection) • mainstreaming

insecte • bug

insectes nuisibles • pests

installation sanitaire/de santé • health facility

installations pour se laver les mains • hand washing facilities

Institut du Monde Arabe • Arab World Institute

Institution de Micro-finance (IMF) ou établissement de micro-finance • micro-finance institution (MFI)

instructions de soumission (de projet, de proposition etc) • submission instructions

intégration de/du/des programme(s) • program integration

interlocuteur • speaker, interlocutor

intervention de crise • crisis intervention

intervention de secours • relief intervention

intervention d'urgence • emergency response

intervention en cas de catastrophe • disaster response

intervention hydrométéorologique • hydrometeorological intervention

intervention nutritionnelle • nutrition intervention

intervention psychosociale • psychosocial intervention

intervention publique en matière de santé mentale • public mental health intervention

intrans • (agricultural) supply/input

intrans agricole • agricultural supply/input

intrants agricoles • agricultural inputs

invasions exceptionnelles transfrontalières d'insectes nuisibles (IETN) • emergency trans-boundary outbreak pests (ETOPs)

jerrycan pliable • foldable jerry can

jeton de déplacé • displaced persons token

jeton de statut • proof of displaced status; displaced status token

journal trimestriel • quarterly journal

journalier • day laborer

Journée Mondiale de l'Eau • World Water Day

kit agricole • farming kit

kit d'arrivée • arrival kit

kit métier • trade kit

kit NFI • NFI kit

kit outils agricoles • farming tool kit

kit retour • return kit

la coordination • coordination; coordinators

labourer • plough (to)

laisser le relais • hand over (radio/telephone call)

laissez-passer • laissez-passer

latrines • latrine

le bureau pour les réponses humanitaires (BHR) • Bureau for Humanitarian Response (BHR)

législation et règlement de gestion du risque • risk management legislation and regulation

lettre préalable à la soumission • pre-award letter (PAL)

levée des plantules • lifting of seedlings/plantlets

level • section

lieu de rassemblement • assembly point

lieu de transit • transit area

lieu sûr • safe place

ligne fixe • landline

Lignes directrices de l'USAID/OFDA pour les propositions non sollicitées et les rapports d'information • USAID/OFDA Guidelines for unsolicited proposals and reporting

Lignes directrices d'Interaction pour l'élaboration de la sécurité • interaction's security planning guidelines

liste des médicaments essentiels de l'OMS • WHO Essential Drugs List

livret agir • charity savings account

localiser • identify

localité • site; district

localité de retour • return site

locataire • tenant

locaux Solidarités • Solidarités sites

logisticien • logistics officer

- lutte contre les maladies** • management of diseases
- mœurs locales** • local customs
- macaron de statut** • proof of displaced status; displaced status token
- mailings** • mailings
- mal de voyage** • transport sickness
- maladie transmise par l'eau** • water-borne disease
- malle** • trunk, kit
- malle d'évacuation** • evacuation trunk
- malle d'urgence** • emergency kit
- malle sécu mécanique complète** • complete mechanical emergency trunk
- malnutrition aiguë** • acute malnutrition
- malnutrition aiguë globale (MAG)** • global acute malnutrition (GAM)
- malnutrition aiguë modérée (MAM)** • moderate acute malnutrition (MAM)
- malnutrition aiguë sévère (MAS)** • severe acute malnutrition (SAM)
- maltraitance des enfants** • child abuse
- manioc** • cassava
- manutentionnaire** • warehouseman
- maraîchage** • market gardening
- maraîcher** • market garden
- marchandises** • merchandise/goods
- marre** • pond
- matériaux et matériels** • materials and equipment
- matériel** • equipment
- matériel d'élevage** • livestock breeding/rearing/farming equipment
- mécanisme d'adaptation** • coping mechanism
- mécénat de compétences** • expert sponsorship
- médiatisation** • media coverage
- mélange mad's-soja** • corn-soya blend (CSB)
- ménage** • household
- menages retournés** • returnee households
- menages retournés (non) agriculteurs** • (non-)farming returnee households/families
- mesure de préparation** • preparedness measure
- mesure de réduction d'impact** • mitigation measure
- mesure visant à la réduction des risques** • hazard mitigation measure
- mesures de sécurité dans les refuges** • shelter hazard mitigation
- mesures d'urgence** • emergency measures
- métayage** • sharecropping
- métayer** • sharecropper
- mettre (régulièrement) à jour** • update (regularly)
- microcrédit** • micro-credit
- micro-finance** • micro-finance
- millet / mil** • millet
- Ministère d'approvisionnement d'eau dans les zones rurales** • Ministry of Rural Water Supply
- Ministère de la santé (MDS)** • ministry of health (MoH)
- Ministère du développement rural** • Ministry of Rural Development
- mise en sécurité** • safe keeping
- morbidité** • morbidity
- mortalité** • mortality

motif/justification de l'intervention • justification for intervention

moulin, pressoir • mill

moustiquaires traitées par insecticide • insecticide treated bed nets (ITN)

mouvement de population • population movement

moyens de subsistance • livelihood

moyens de subsistance durables • sustainable livelihood

moyens d'existence types ou démarches d'accès aux ressources de subsistance • livelihood patterns

munzanzara • munzanzara

musulman • Muslim

mutuelle de développement • mutual development association

nation sujette aux catastrophes • disaster-prone nation

NFI • non food item

non respect • non-compliance (with)

non volontaires au retour • unwilling/not willing to return

Nord-Kivu • North Kivu

norme internationale • international standard

norme sécuritaire • security standards

nuisance capacity • capacity for disruption

objectif de réalisation attendue • performance target

objectif psychosocial • psychosocial goal

OFDA ; Bureau de l'USAID pour les Secours d'urgence en cas de catastrophes à l'étranger (OFDA) • Office of U.S. Foreign Disaster Assistance (OFDA)

OKAPI • OKAPI

ONG • NGO

opération de secours humanitaires • humanitarian relief operation

opération de secours humanitaires • relief operation

ordinateur fixe • PC

ordinateur portable • notebook

ordre de mission • mission mandate

organe de coordination • coordination body

organe de coordination humanitaire • humanitarian coordination body

organisation de l'approvisionnement • procurement planning

organisation de l'intervention • response planning

organisation non gouvernementale (ONG) • non-governmental organization (NGO)

organisations communautaires • community organizations

organisations privés de bénévoles (OPV) • public voluntary organizations

organisations publiques internationales (OPI) • public international organizations (PIOs)

organisme partenaire • partner agency

organismes de secours des Nations unies • United Nations relief agencies

OTC • oxytetracycline

outil • tool

outils agricoles • farming implements

paître • graze (to)

paludisme • malaria

PAM • WFP (World Food Programme)

parc de quarantaine • quarantine pen

parcelle emblavée • cultivated plot

partenaire • partner

partenaire délégué d'exécution • implementing partner

partenariat • partnership

partenariat public-privé • public-private partnership

participant ciblé • targeted participant

participation communautaire • community participation

partie contractant • contracting party

pastoral • pastoralist

pastoraliste • pastoralist

patate douce • sweet potato

pâturage • grazing, rangeland, pasture

pay donateur • donor country

pays en développement • developing country

pays hôte • host country

pêche • fisheries

pêche de capture • capture fisheries

pépinière • nursery

périmètre branchial (MUAC) • middle upper arm circumference (MUAC)

période des semailles • sowing period

période précédente • previous period

périodes de performance de/du/des programme(s) • program performance periods

permanence radio stand by 24/24 • round-the-clock radio stand-by duty

personne bloquée • blocked person

personne clé • key person

personne/population déplacée • internally displaced person / population (IDP)

personnel • staff

personnel • personnel

personnel de terrain • field staff

personnel d'intervention • response personnel

personnel expatrié • expatriate staff

personnel local • local staff

personnel national délocalisé • Relocated national staff

personnes actives • working persons

personnes déplacées • IDPs, (internally) displaced persons

pesticides obsolètes (PO) • obsolete pesticides (OPs)

petit élevage • small-scale livestock breeding

petit métier • small trade

phase • theme

phases de sécurité • security situation

phénomène naturel • natural event

pigeon vert • pigeon pea

pisciculteur • fish farmer

pisciculture • aquaculture

plaidoyer • advocacy

plan de camp • camp design

plan de délimitation/plan de marquage du territoire • marking plan

plan d'évacuation • evacuation plan

plan d'évacuation sanitaire • health evacuation plan

plannification de la réduction du risque • risk reduction planning

plantules • plantlets, seedlings

plate bande • planting bed

PNUD • UNDP

pochette • packet, pack

point d'accès • point of contact

point de distribution d'eau • waterward

point d'eau • water point

politique de communication • communications policy

politique de protection des personnes • protection mainstreaming

politique et plan de réduction de risque de danger • hazard/risk reduction policy and plan

pool acquisition/analyse • acquisition/analysis pool

population affectée / touchée / atteinte • affected population

population ciblée • targeted population

population déplacée/personnes déplacées • displaced population

population invisible • invisible population

population receiving shelter assistance : population accueillie (dans un refuge) • shelter assistance

population touchée/atteinte par une catastrophe • disaster-affected population

population vulnérable • vulnerable population

portable • mobile (telephone); notebook (computer)

position de départ • departure position

post nom • surname

poteau • pole

poteau • pole

pouvoir d'achat • purchasing power

première phase • stage one; phase one

Première Urgence • Première Urgence (NGO)

préparation • preparedness

préparation aux catastrophes • disaster preparedness

prestataires de santé • health providers

prévisions d'achat • purchase budgets

prévisions financières • financial budgets

principalement • primarily

problème psychosocial • psychosocial problem

problèmes concernant les bénéficiaires • beneficiary issues

procédures d'urgence • emergency procedures

production artisanale • artisanal production

produits partage • sharing proceeds

produits phytosanitaires • plant protection/care products

programme d'alimentation thérapeutique (PAT) • therapeutic feeding program (TFP)

programme d'aide • assistance program

programme d'alimentation complémentaire (PAC) • supplementary feeding program (SFP)

programme d'assistance • assistance program

programme de nutrition en cas d'urgence • emergency nutrition program

programme de préparation • preparedness program

programme de soins thérapeutiques externe (PTE) • outpatient therapeutic program (OTP)

programme de surveillance nutritionnelle • nutrition surveillance program

programme d'intervention • response program

programme d'urgence • emergency program

programme élargi de vaccination (PEV)
• expanded program of immunizations (EPI)

programme nutritionnel/de nutrition • nutrition program

programme retour • returnee program

programmes d'eau et assainissement • water and sanitation programmes

Projet Sphère • Sphere Project

projets de récupération après une catastrophe • post-disaster recovery project

promotion de l'hygiène • hygiene promotion

proposition non-sollicitée • unsolicited proposal

protocole de confidentialité • privacy protocol

protocole de protection • protection protocol

Province Orientale • Oriental Province

provision(s) • commodity (ies)

psychosocial • psychosocial

publication du programme annuel • annual program statement (APS)

puceron • aphid

puits • well

pulvérisateur • sprayer

pulvérisation • spraying

questions de protection • protection issues

règle sécuritaire • security regulations

règles de sécurité • safety rules

radio HF • HF radio

radio VHF • VHF radio

ranger • put away

rapatrié • returnee

rapatriement des populations • population return

rapport de performance de/du/des programme(s) • program performance report

rapport d'exécution • performance report

rapporter, aller chercher de l'eau • fetch water

ration complète désignée • full designated ration

ration d'arrivée • arrival ration

ration standard appliquée • administered standard ration

RDC • Democratic Republic of the Congo, DRC

reboiser • reforest

recherche d'enfant • child tracing

récolte • harvest

récupération après une catastrophe • post disaster recovery

rédacteur du journal • journal editor

redevance • fee; payment

redevance pour l'accès a la terre • compensation

redressement économique • economic recovery

réduction des risques de catastrophe • disaster risk reduction

réduction des risques; réduction du risque • risk reduction

réduction du danger • hazard reduction

refuge d'urgence • emergency shelter

refuge temporaire • transitional shelter

refuges et structures d'hébergement ou abri & colonie de peuplement
• shelter & settlement / S & S

régime de propriété foncière • land tenure

région cible • target region

règles d'éligibilité des biens et services de l'USAID • USAID eligibility rules for goods and services

réhabilitation de marché • market rehabilitation

réhabilitation d'infrastructures • infrastructure rehabilitation

réhabiliter • reconstruct;

réinsertion économique • economic rehabilitation

relance • rehabilitation program

relance agricole • agricultural rehabilitation

relance petit métier • small trade rehabilitation program

relations entre les sexes/relations de genre • gender relations

relations extraprofessionnelles • non-professional relations

remplaçant • replacement

rendement • yield

renforcement des capacités • capacity building

renovate ; • rehabilitate

repiquer • to transplant

repli communautarisme • community breakdown

représentant du bailleur OFDA • representative of the donor, OFDA

réservoir • tank

réservoir constitué d'une structure grillagée métallique recouverte d'une bâche • mesh tank

réservoir souple • bladder

résolution de conflits • conflict resolution

respecter règles • observe rules

responsabilité • accountability

responsable • community leader; manager; (officer)

responsable collecte de fonds • fundraising officer

responsable de base • base manager

responsable de programme • programme manager

responsable du comité d'accueil • officer of the reception committee

responsable retour/cash for work • Return and Cash for Work Manager

responsable sécurité • security manager

responsable sécurité alimentaire • food security manager

responsable sécurité de la base • base security manager

responsable sécurité de la mission • mission security manager

responsables géographiques siège • regional directors at head office

ressortissants spécialement désignés
• specially designated nationals (SDN)

ressources d'information • information resources

ressources humaines expatriées • expatriate staff

résumé de l'évaluation des besoins • needs assessment summary

retardataire • late arrival

retour des populations • population return

retourné • returnee

retournés spontanés • spontaneous returnees

retours dans le temps • returnee schedule

retours fantaisistes (fraudeurs) • fake (fraudulent) returns

réunification des familles • family reunification

revenu de/du/des programme(s) • program income

revu à la baisse • reviewed downwards

RH • HR (human resources)

robinet • tap

rongeur • rodent

sac de braise • sack of charcoal

saille des bêtes • mating of animals

saison agricole • sowing season

saison culturale • planting season

santé environnementale • environmental health

santé infantile • child health

santé maternelle • maternal health

santé néonatale • infant health

santé reproductive ; santé de la reproduction • reproductive health (RH)

sarclage • hoeing

sarcluse, désherbeuse • weeder

s'assurer • ensure, make sure

schéma des contacts • contacts system

séance de formation • training session

secours • relief supplies

secours d'urgence • emergency relief

Secrétariat américain aux produits alimentaires et pharmaceutiques • Food and Drug Administration (FDA)

sécurité alimentaire • food security

sécurité en voiture • in-vehicle security

sédentarisation • settling in process

semences • seeds, seed systems

semences maraîchère • market crop seeds (semence)

semences vivrières • seeds for food crops

semer • sow (to)

sensibilisation • awareness raising

sensibiliser • inform; raise awareness

sensitisation • awareness-building

service communication • communications department

service de protection • protection service

service psychosocial • psychosocial service

services de nutrition • nutrition services

services de santé • health services

siège • head office

siège de l'OFDA à Washington • OFDA Washington / OFDA/W

SIG (système d'information géographique) • GIS

signalement ou rapport • reporting

signalétique • sponsorship logos

signature du projet • authorisation of the project

site • site

situation d'urgence • emergency situation

soins thérapeutiques communautaires (STC) ou soins de santé communautaire • community-based therapeutic care / community therapeutic care (CTC)

Solidarités • Solidarités

solution communautaire • community-based solution

sorgho • sorghum

sortie de terrain • field trip

souche a viande améliorée • improved meat quality breed

soumission de proposition • proposal submission

sous-secteur • sub-sector

sous-secteurs disponibles • available sub-sectors

soutien • advocacy

soutien par les pairs • peer support

soutien psychosocial • psychosocial support

spécialiste en opérations liées aux catastrophes • disaster operations specialist (DOS)

Standards de Sécurité Minimum pour les Opérations de l'organisme Interaction • interaction's minimum operating security standards (MOSS)

standards Sphère • Sphere standard

stands • newsstands

stratégie de réduction des risques • hazard mitigation

stratégie de communication • communications strategy

stratégie de prévention des risques sanitaires / contrôle vectoriel • vector control

stratégie de réduction des impacts d'une catastrophe • disaster mitigation

stratégie de réduction d'impact • mitigation

stratégie de sortie • exit strategy

structure d'hébergement • settlement

structure d'hébergement temporaire • transitional settlement

sujets sensibles • sensitive subjects/issues

sur le terrain • in the field

système d'alimentation • power supply

système solaire • solar energy system

système communautaire de protection • community-based protection system

système communautaire de résolution des litiges • community-based dispute resolution system

système d'achats • purchasing system

système d'alerte précoce • early warning system

système d'alerte précoce communautaire • community-based early warning system

système de canalisation • piping system

système de coordination humanitaire • humanitarian coordination system

système de directives automatisé de l'USAID (ADS) • USAID Automated Directive System (ADS)

système de distribution d'eau de pluie • rainwater system

système de livraison de refuges • shelter delivery system

système de protection • protection system

systèmes de finances et de gestion de programme • financial and program management systems

Systèmes d'Information de Santé (SIS) • health information systems (HIS)

tableau de résumé • summary table

tableau d'embarquement • manifest

tableau interactif • interactive table

taille • pruning; trimming

tarot • taro

taux atteints • achieved rates

taux brut de décès (TBD) • crude death rate (CDR)

taux brut de mortalité (TBM) • crude mortality rate (CMR)

taux d'atteinte • success rate(s)

taux de couverture • coverage rate

taux de décès • death rate

taux de décès des enfants de 0 à 5 ans (TM 0-5) • 0-5 death rate (0-5DR)

taux de germination • germination rate

taux de guérison • cure rate

taux de mortalité des enfants de moins de 5 ans (TM<5) • under 5 mortality rate (U5MR)

taux de mortalité des moins d'un an (TM<1) • under 1 mortality rate (U1MR)

taux de mortalité maternelle (TMM) • maternal mortality ratio (MMR)

taux d'échec • default rate

technicien agronome • agronomist

téléphone Thuraya • Thuraya telephone

témoignage • witness account

tenue vestimentaire • style of dress; dress code

terminer un appel • terminate a call

territoire d'Irumu • Irumu Territory

thème transversal • cross cutting theme (CCT)

thérapie de réhydratation orale • oral rehydration therapy (ORT)

Thuraya • Thuraya

tiers • third party

tiré à part • offprint

titulaire • incumbent

total ménages enquêtés (TME) • total surveyed households (TSH)

total ménages volontaires au retour (TMVR) • total voluntarily-returning households (TVRH)

total personne a charge (TPC) • number of dependents; number of persons in family

total personnes enquêtées (TP) • total people surveyed (TP)

total personnes volontaires au retour (TPVR) • total voluntarily-returning people (TVRP)

tour d'ordinateur fixe • PC tower

tous dégâts occasionnés • any damage incurred, all damage caused

trafic de personnes • trafficking

traitement phytosanitaire • plant health treatment

transformation agro-alimentaire • food processing

travail d'aide humanitaire • humanitarian aid work

travail de médiation communautaire • community mediation work

trimestre • quarter

troupeau • herd

trousse d'accouchement hygiénique • clean delivery kit

tuteurage • putting in stakes, staking

UNICEF • UNICEF

Union des Patriotes Congolais • Union of Congolese Patriots

unité de réhabilitation nutritionnelle • nutrition rehabilitation unit

unités communication • communication units

Urgence Eau Potable • Emergency Water Aid

usufruct • usufruct

usufruitier • usufructuary

vecteur • vector

vecteur de maladie • disease vector

vessie • bladder

VHF • VHF

vieillard chef de ménage • elderly head of household

violence basée sur le genre • gender-based violence (GBV)

vive voix • face to face

vivres • food supplies

vivres PAM • WFP supplies

volet • stage

volontaire au retour • voluntarily returning

volontaires au retour (VR) • voluntary returnees (VR); willing to return

volontaires au retour restants (VRR) • voluntarily returning refugees remaining (VRR)

volontaires au retour transportés (VRT) • voluntarily returning refugees transported (VRT)

volume ultra bas (VUB) • ultra-low volume (ULV)

VP • OAP

VRR – volontaires au retour restants • voluntarily returning refugees remaining (VRR)

VRT – volontaires au retour transportés • voluntarily returning refugees transported (VRT)

Waybill/packing list • Waybill/packing list

zone à risque • high-risk zone

zone ciblée • targeted area

zone d'action • zone of activity

zone de Bunia • Bunia Zone

zone de conflit • conflict zone

zone de regroupement • regrouping area

zone de repli • fallback zone

zone de retour • return zone

zone de service • service area

zone d'insécurité • insecure area

zone d'intervention • intervention zone

zone grise • grey area

zone Première Urgence • Première Urgence zone

zone rurale • rural zone

